

«EL AMABLE VENTURINO», VIAJERO POR EL PAIS VASCO

por

IGNACIO TELLECHEA

Rebuscando con ávida curiosidad noticias y datos interesantes en el *Archivo Secreto Vaticano* se me vino a las manos el manuscrito de *Juan Bautista Venturino* en el que se relataba su viaje por España, Portugal y Fancia. En él con grata sorpresa descubrí unas páginas preciosas en las que recogía las impresiones de su paso por el País Vasco en el invierno de 1571.

Más tarde pudo comprobar que no era yo el primero en quien despertaba interés el relato lleno de viveza y curiosos detalles del cronista italiano. Hacía años que el benemérito *P. Schurhammer, S. J.*, dió noticia de este texto, compendiando unos pasajes y traduciendo otros (1). Acaso porque escribió su artículo en alemán o porque al fin era un extranjero quien seleccionaba los datos interesantes de otro extranjero, no se le ha prestado, según creo, suficiente atención.

Más tarde se aprovechó de este artículo del jesuita alemán *Eneko Mitxelena* en su obra *Viajeros extranjeros en Vasconia*. Incluso hacía votos porque algún sacerdote vasco residente en Roma se ocupase de transcribir el texto completo de Venturino (2). Por fin *Fausto Arocena* en su interesante libro *El País Vasco visto desde fuera* dedicó un capítulo al relato de nuestro

(1) G. SCHURHAMMER, S. J., *Ein Bericht über das Baskenland in Jahre 1572*, en *Rev. Int. Etud. Basques*, XVII (1926), p. 281-288.

(2) E. MITXELENA, *Viajeros extranjeros en Vasconia*, (Bibl. de Cultura Vasca), Buenos Aircs, 1942, p. 107-114.

italiano, a quien bautiza con el epíteto de «amable», como lo he hecho en el título de este artículo (3).

Como el texto completo ofrecía variadísimos puntos de sumo interés me decidí al fin a transcribirlo y traducirlo al castellano.

HISTORIA DEL TEXTO

Juan Bautista Venturino, natural de Fabriano, pueblo no lejano de Roma, formó parte del séquito que acompañó al Cardenal Alessandrino y al Patriarca de Alejandría en su largo viaje por el Occidente europeo. Miguel Bonelli, O. P., llamado comunmente Cardenal Alessandrino, del título cardenalicio de Santa María sopra Minerva de Roma, fué designado por el Papa Pío V, con quien le ligaban lazos de parentesco, para Legado papal ante las cortes de Madrid, Lisboa y París, con la misión de gestionar la liga contra el turco y el matrimonio del Rey Sebastián de Portugal.

Acompañado de Alejandro Riario, Patriarca de Alejandría, partió de Roma el 30 de junio de 1571, habiendo sido creado legado en Consistorio del 18 del mismo mes y año. En su séquito iban los Obispos de Terni y Siena y lo que más interesa Gian Battista Venturino da Fabbriano, quien se tomó la molestia de ir registrando por escrito cuando observaba a la largo del viaje. Pasando por Bolonia, Turín, Avignon y Narbona llegaron a Barcelona; de aquí por Zaragoza pasaron a Madrid y Lisboa. Al regreso el Legado volvió por Toledo y Madrid y Vitoria; el Patriarca por su parte siguió la ruta de Salamanca, Burgos y Vitoria camino de la frontera, acompañado, por fortuna, de nuestro cronista.

Todos estos datos los encontramos en el mismo diario de Venturino aún inédito. Uno de los ejemplares conservados que utilizaremos como texto base dice así: *Del viaggio fatto dal Illmo. e Revdmo. Card. Alessandrino. Legato Apostolico, alli Sereniss. Ré di Francia, Spagna e Portogallo. Con le annotazioni delle cose piú principali delle Città, Terre e Luoghi, descritto da M. Gio. Batt. Venturino da Fabriano.* Se trata del manuscrito 117 del Fondo Pío del Archivo Secreto Vaticano. En este volumen de 447 folios numerados Venturino va recogiendo mil detalles de su viaje. Espiritu observador y minucioso lo mismo nos describe los monumentos e instituciones de una ciudad que registra escrupulosamente inscripciones, usos y costumbres, trajes, rentas de obis-

(3) F. AROCENA, *El País vasco visto desde fuera*, San Sebastián, 1942, p. 33-34.

pados, cabildos o Universidades, hasta la plantilla de la servidumbre de la Corte. Su curiosidad insaciable supo recoger mil datos preciosos que son hoy alimento de la nuestra.

Las características de la obra nos las explica su hermano, Luis Venturino, en el Prólogo-Dedicatoria al Cardenal citado. Según él, Juan Bautista fué anotando con suma rapidez cuando observaba en el transcurso del viaje. En alguna ocasión anotaba sucintamente noticias que más tarde había de explanar. Primero hizo una redacción en latín, aunque más tarde desistiera y escribiese su obra en italiano.

Al finalizar el viaje no dispuso del reposo deseado para poner en orden sus papeles; se lo impidieron elevados cargos en Sicilia y Milán (aquí junto a San Carlos Borromeo en los días de la famosa peste) y Vercelli. Después de seis años tornó a su pueblo natal, pero murió sin poder revisar y completar su manuscrito. Su hermano Ludovico, acaso por congraciarse la benevolencia del Cardenal, copió los papeles de su hermano y dedicó la obra al ilustre purpurado (4).

Estas circunstancias, que no merman el valor narrativo del Diario, rebajan su calidad literaria; el estilo se entorpece y resulta a veces difícilmente traducible.

LOS MANUSCRITOS

Ya *Farinelli* dió en breve nota cuenta de dos manuscritos de este Diario, aunque parece que no los conoció directamente: uno en el *Archivo Borghese de Roma*, otro en la *Biblioteca de Dresden* (5).

En nuestros días *García Mercadal* parece no conocer más manuscritos que los indicados por *Farinelli* (6). El *P. Schurhammer*, S. J., presentó el ya citado del *fondo Pio* y además otros en los fondos *Barberini* 5.216 y 5.250 y *Urbinat* 1.697 de la *Biblioteca Vaticana*, más el 46-IX-3 de la *Biblioteca portuguesa de Ajuda*.

(4) Prólogo, fol. 1-4.

(5) A. FARINELLI, *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX*, Madrid, 1921, p. 127. Respecto al manuscrito de Dresden da la indicación fol. 128. En realidad se trata del manuscrito catalogado en la sección F. 128, según puede verse en el catálogo. Cfr. FR. SCHNORR VON CAROLSFELD, *Katalog des Handschr der Konigl. öffentl. Bibl. zu Dresde*, Leipzig, 1882, p. 397.

(6) J. GARCÍA MERCADAL, *Viajes de extranjeros por España y Portugal desde los tiempos más remotos hasta fines del siglo XVI*, Madrid, 1952, p. 40. Es extraño que no conceda a Venturino mayor atención, fuera de esta breve alusión en la Introducción a su obra.

Este último es una copia parcial del *Urbinate*, que a su vez es incompleto. El del fondo Borghese es brevísimo y en latín. Sólo el del fondo Pio es completo y lleva la Dedicatoria de Ludovico Venturino, que es garantía de autenticidad. El elenco de manuscritos viene, pues, a ser el que sigue:

ROMA. ARCH. SECR. VATICANO. *Fondo Pio*, 117.

ROMA. BIBLIOTECA VATICANA. *Barberini lat.* 5.216 (I) y 5.250 (II). Copias del anterior.

ROMA. BIBLIOTECA VATICANA. *Urbinate lat.* 1.697, incompleto.

AJUDA. Biblioteca. *Codex 46-IX-3*. Copia parcial del anterior.

DRESDEN. Biblioteca. *mscr. F.* 128.

ROMA ARCH. SECR. VATICANO. *Fondo Borghese*, I, 128, fol. 48-87. Ejemplar breve en latín.

NUESTRO TRABAJO

Utilizando el texto del fondo Pio tratamos de publicar aquella parte en que Venturino nos da cuenta de su paso por Alava y Guipúzcoa. De Vitoria por el puerto de San Adrián pasó a Tolosa siguiendo la ruta de Segura y Villafranca, para llegar a Fuenterrabía a través de Hernani y Oyarzun. No escaparon a la observación de Venturino las ferrerías y otras industrias, la blancura de las casas dispersas en el paisaje verde y la furia del mar océano, los vinos de nuestras posadas, los salmones y lampreas del río (Bidasoa). Se fijó en la belleza natural de las mujeres y lo extraño de su atuendo femenino; y celebró la estatura y vigor de los hombres y sus raros méritos como hombres de guerra y sobre todo de mar. Supo penetrar más en el alma del pueblo al descubrir la suavidad de sus formas y su cortesía con el forastero, y sus más íntimos sentimientos raciales. Tampoco le escaparon otros detalles de la administración tanto eclesiástica como civil.

Acaso sean más valiosas sus observaciones de tipo lingüístico frente a una lengua que él mismo confiesa difícilísima; pero los servicios de algún fiel amigo y acompañante —a quien expresamente alude— le proporcionaron una veintena de palabras y frases, que pueden interesar a nuestros lingüistas de hoy. La simpatía con que miró todas nuestras cosas le hacen bien merecedor del título de amable con el que siguiendo los pasos de Arocena lo bautizamos en el título de este artículo.

Para terminar, una nota sobre el método que seguimos en la edición de este interesante texto. Hemos creído de interés publi-

car a doble columna el original italiano y su traducción al español. Para las palabras vascas y nombres propios hemos respetado en el texto italiano la ortografía original que nos refleja fonéticamente las voces tal como las captó y tradujo según su ortografía el italiano. Sólo añadido alguna breve nota a pie de página que explica el texto.

Como he podido observar algunas variantes interesantes en la brevísima redacción latina del manuscrito del fondo Borghese, ya indicado, las anotaré al pie del texto; como en la parte que se refiere a nuestro tema relata el viaje del legado, no el del Patriarca, las anotaremos en la última parte del texto que editamos.

No me resta con esto sino brindar este precioso texto a los vascófilos en la seguridad de que ha de aportar luz sobre problemas de tipo geográfico, lingüístico, ornamental; pero sobre todo en la certeza de que ha de comunicarles el calor del viajero italiano que nos miró con innegable simpatía.

Sábado 19. A media legua se pasó a vado del Ebro, río mediocre, clarísimo y a otra media legua Las Ventas de Armifiñón y debajo el Zadorra gran río que nace, dicen, encima del puerto de San Adrián y pasando bajo Perpiñán entra en el Mediterráneo, encontrándose casi a cada paso aldeas y villas a los lados sin número; de estas, dicen que Vitoria, Ciudad vecina, tiene 200 bajo su justicia, parte del Rey, parte de señores principales y parte suyas. Se vino a comer a dicha Ciudad, a cinco leguas.

Vitoria es llamada ciudad aunque aún no tiene Obispo propio, sino que está bajo el de Calahorra, como también están La Calzada y Logroño, llamadas igualmente ciudades; pero se dice solo *Episcopus Calaoensis* y *Calciatensis*, no *Victoriensis*,

Sabato li 19 à mezza lega si passò à guazzo l'oriviglio dell'Ebro fiume mediocre chiarissimo et ad altra mezza lega las Ventas de Armignone e sotto Sadorra fiume grande che nasce dicono sopra il porto di S. Adriano e passando sotto Perpignano entra nel Mediterraneo, e trovandosi quasi ad ogni passo Aldee e Ville da i lati senza numero delle quali dicono Vittoria Città vicina haverne sotto la sua Giustitia, parte del Ré, parte de Signori particolari e parte sua. Si venne à pranzar à detta Città à leghe cinque.

Vittoria è chiamata Città ancora che non habbia il proprio Vescovo, imperochè stà sotto quello di Calahorra, come anco stanno La Calzada e l'Ogroño, chiamate parimente Cittadi; ma si dice solo *Episcopus Calaoensis* et (386v) *Calciatensis*,

porque Calahorra y La Calzada tienen las iglesias catedrales y Logroño y Vitoria tienen las Colegiatas. Está colocada esta ciudad en posición elevada, es de forma casi alargada, tiene a su entrada una espaciosa plaza de mercado y allí un hermoso hospital. Tiene diez mil hogares, está adoquinada, es hermosa y limpia, llena de artifices, tiene una bellísima armería pública con muchos hombres, trabajándose bien en coseletes en Placencia, villa vecina, a 8 leguas y en Vizcaya no lejana; tiene todavía para guardia de las cárceles artillería; posee bellísima sangre de mujeres y no se pintan como en otras partes de España.

Vitoria es cabeza de Alava, vecina a Guipúzcoa y a Vizcaya, la cual bajo su nombre parece que comprende a estas dos y por eso es cabeza de Vizcaya; y se ve que las personas del pueblo hablan en ella Vizcaíno o Vascongado, como dicen, lengua difícilísima de aprender, si bien los nobles hablan claramente castellano.

En la Iglesia de Santa María se ve una cruz de plata, del tamaño de la estatura de un hombre, excelentemente trabajada; tiene en su interior una imagen de Nuestro Señor en madera que produce grandísima devoción. Como primera dignidad está el Chantre con 300 ducados, el Arcediano con 180, el Tesorero con 180, un cura

non Victoriensis, perche Calahorra e la Calzada hanno le Chiese Cathedrali, e l'Ogrognio e Vitoria hanno le Colegiate. E posta questa Città in sito alquanto elevato e di forma quasi lunga, ha nel'entrare una spatiosa piazza del mercato et quivi un bel'hospitale. Fa X milla fuochi è matonata, bella e pulita, piena d'artefici, ha di publico una bellissima armeria per molti huomini, lavorandosi bene di corsaleti in Placentia, villa quasi vicina 8 leghe, et in Biscaglia non lontana, e per custodia delle carceri há ancora dell'Artiglerie; hà bellissimo sangue di donne e non si invernizzano come altrove in Spagna.

E Vittoria capo d'Alva, vicina a Vipusca, et a Biscaglia, la quale sotto nome suo pare che comprenda le dette due, e però ch'essa Città sia capo di Biscaglia, e si vede che le persone plebee in essa parlando Biscaino o Bascongado, come dicono, ch'è difficilissima lingua d'apprendere, se ben li nobili parlano chiaramente castigliano.

Nella Chiesa di Santa Maria si vede una Croce d'argento grande quasi alla statura d'un huomo eccelentemente lavorata, tiene dentro essa un'immagine di legno di N. Signore, che recca devotione grandissima. Stà (387r) per prima dignità il Ciantres di 300 ducati, l'Archidiacono di 180, il Thesoriere di 180, una cura ch'è del numero

que es del número de los canónigos, los cuales son 18 con 250 ducados y 22 beneficiados con 150.

De Salamanca para aquí se ha encontrado el país más cultivado, más lleno de árboles, más alegre, más habitado que el de Castilla y de los caminos casi todos llenos, si bien en algunos lugares muy fangosos y no se ha alojado mal para ser el Camino Real de la posta. En esta ciudad fué preciso registrar y dar nota de todas las cosas y caballos que se conducen, siendo por esta región la última ciudad de España y se pagan veinte reales con los cuales se tuvo licencia de pasaje. Quiso con gran cortesía hospedar al Patriarca en su casa el beneficiado Juan López, hijo del Doctor Aldaya, médico. Dice D. Pedro de Medina en su Historia Española que este nombre de Vitoria le fué impuesto por el Rey Don Sancho, llamándose antes Bisantio, porque al ser asediada por los moros con fuerte ejército, salieron los hombres por una parte y las mujeres por otra armados y tan fieramente combatieron que los vencieron y destrozaron.

Domingo 20 a media legua de Vitoria se encontró Elorriaga, aldea de 40 hogares y poco después Arcaute con 18 hogares y Larrea semejantemente y allí alrededor había 42 aldeas de Guipúzcoa, las cuales van a administración a Vitoria. Es cos-

de Canonici quali sono 18 di ducati 250 et 22 beneficiati di 150.

Da Salamanca in quà si è trovato il Paese più coltivato, più arborato, più allegro, più habitato che l'altro di Castiglia, e le vie quasi tutte piane, se bene in alcuni luoghi fangose molto, ne si è alloggiato male per essere il Camino Reale della posta. In questa Città fù bisogno registrare e dare nota di tutte robbe e cavalli che si conducono, essendo da questa banda l'ultima Città di Spagna e si pagano venti reali con i quali si hebbe licentia di passare. Volse da se medesimo con molta cortesía esser hospite del Patriarca il Beneficiato Goian Lopez, figliuolo del Dottore Aldaya medico. Dice D. Pedro di Medina nella sua Historia Spagnola che questo nome di Vittoria fù imposta dal Rè Don Sances, chiamandosi prima B i s a n t i o perche essendo ella assediata da Mori con grosso essercito uscirono gl'huomini da una parte e le Donne dall'altra armati e si fieramente combatterono che gli vinsero e ruppero.

Domenica li 20 à mezza lega da Vittoria si trovò (387v) Lauraga Aldea di fochi 40 e poco dopo Arelanti di fuochi 18 e Lauace, e simile, e quivi intorno erano 42 Aldee di Guipusca, le quali vanno a ragionare (1) à Vittoria, è solito che in Lauria-

tumbre que el sábado antes de San Miguel concurren en Eloorriaga muchos nobles e hidalgos enviados de la Corte todos los años para reconocer aquel territorio de parte de Su Majestad Católica y para elegir los oficiales y magistrados que administran justicia en Vitoria y se hace gran fiesta. Por la tarde se vino a Galarreta, aldea de 100 hogares, a cinco leguas.

Lunes, 21 se subió el difícil y pedregoso puerto o monte de San Adrián por espacio de una buena legua, encima del cual, aunque después de comenzar una bajada parecida, se encontró una gruta por la que es preciso pasar, estrecha no más alta que un hombre a caballo, oscura y de poner espanto; allí hay una capillita con la imagen de San Adrián, de quien tomó nombre el puerto, diciéndose que al venir él de España a Francia hizo abrir milagrosamente aquel monte, en aquel lugar antes inaccesible e impenetrable y después dicho santo murió en Francia donde fué enterrado no se sabe en qué parte. Hay también una casita donde está con una familia un alcalde de guardia de aquel paso con buena paga. Al pie de la bajada se encontró Cegama, aldea de 150 hogares, donde con el agua del río Orio que nace en la citada gruta de San Adrián y pasa luego a Toloseta y a Orio, puerto de mar donde entra, se trabajan muchos fe-

ga concorrono il sabbato avanti San Michele molti nobili et Idalghi mandati dalla Corte ogni anno à riconoscere quel territorio per parte di Sua Maestà Cattolica et ad eleggere gl'officiali e magistrati che gli rendono detta raggione in Vittoria e fassi folta festa. La sera si venne a Gallaretta, Aldea di fuochi 100, leghe cinque.

Lunedì li 21, s'ascese il difficile sassoso porto o monte di S. Adriano per spatio d'una buona lega in cima del quale, pero doppo il principio d'una simile discesa si trovò una grotte per la quale è forza passare stretta, non più alta che quanto vi va un huomo a cavallo, oscura e spaventevole; quivi è una capelletta con l'Immagine di S. Adriano, da cui il Porto prese nome, dicendosi che venendo in quel luogo prima inaccessible e impenetrabile e poi detto Santo morì in Francia dove fù seppellito non si sà in quale parte. (388r) Vi è anche una casetta dove con sua famiglia stà un Alcalde à guardia di quel passo con buon stipendio. Al piede di questa discesa si trovò Segama, aldea di fuochi 150, dove con l'acqua del fiume Orio che nasce dalla detta grotta di S. Adriano e passando à Tolosetta et a Orio, porto di mare dove entra, si lavorano molte ferrere, quali hanno la miniera in Saragna, villa sopra Segama leghe 2 et il pubblico

rrieras que tienen la mina de Cerain, villa que está encima de Cegama a dos leguas; el erario público cobra de ellas 100 escudos al año y otras muchas que se trabajan más adelante pertenecen a particulares. Se vino a Villafranca de 400 hogares, hermosa, civil, llana, exenta de todos los tributos por haber sido en aquel confin siempre prontísima en la defensa y servicio del Rey contra moros, franceses y otros; dejamos poco antes Sarze, aldea de 150 hogares y Segura, villa de 300 hogares con 12 beneficios de 200 escudos cada uno de derecho de Patronato del pueblo, todos los cuales dicen que los confieren sin excepción. Se vino por la tarde a cenar a Toloseta, bella villa de 500 hogares en total nueve leguas.

Martes 22, pasado Oyarzun, hermosa villa de 800 hogares y un río que nace allí sobre el camino con tres meandros sutilísimos y de pronto se alarga y une con Orio, pero no es este según me dijeron algunos y por entonces no pude saber su verdadero nombre. Se vino a 3 leguas a comer a Hernani, aldea de 80 hogares y a otras 3 leguas se pasó a Herrera, villa de 300 hogares donde el Alcalde quiso ver la fé de registro de Vitoria e hizo póliza de pasaje por cuatro reales que se dieron a los guardias que estaban poco más abajo en la ribera del río Behobia, que nace a diez leguas

cava d'esse 100 T(escudos) di l'anno, e molte che si lavorano ancora più avanti sono de particolari. Si venne a Villa franca di fuochi 400, bella, civile, piana, essente di tutti i pesi per esser stata su quel confine prontissima sempre nella difesa e servizio del Rè contra Mori, francesi et altri et havendo poco prima lasciato Sarze (?), aldea di fuochi 150 e Segura, villa de fuochi 300 con 12 beneficii di 200 (scuti?) l'uno di Juspatronato del popolo, quali dcono conferirli assolutamente. Si venne la sera à cena a Tolosetta, bella villa di fuochi 500 in tutto leghe nove.

Martedì li 22, passato Oiarzeno, bella villa di fuochi 800 et un fiume che nasce quivi sopra la via con tre spiragli sottilissimi e subito alarga e si giunge con Orio, ma non è esso, havendomelo detto alcuni (388v) e per all'ora non potei saper il suo vero nome. Si venne leghe 3 à pranzo Herman (2) Aldea di fuochi 80 et ad altre leghe 3 si passò à Herrera, villa di fuochi 300, dove l'Alcaide volse veder la fede del Registro di Vittoria e fece poliza di passaggio per 4 Reali, che si donarono alle guardie che stavano poco di sotto su la riva del fiume Beovia, quale nasce a X leghe

en las montañas de Pamplona, Ciudad principal del Reino de Navarra poseído por la mayor parte por Su Majestad Católica, y una legua o poco más, en Fuenterrabía entra en el mar, el cual antes se confunde con él un tanto al alcanzarlo con la marea creciente y baña también los alrededores de Irún aunque esté elevado; como se vieron señales produce este río salmones, lampreas, truchas de dos libras y otros buenos pescados.

Se pasó en barca de España así como de la otra parte se pasa en barca de Francia, diciéndose que dicho río divide Francia de España por donde cada uno de estos reinos mantiene su jurisdicción y se pagan por la barca cinco reales; y si bien acaba aquí dicha jurisdicción de España, quieren sin embargo los españoles que aún hasta Bayona inclusive dure la Vizcaya que está sometida a España. Por la tarde se vino a cenar a Urrugne, posada de la posta.

Miércoles 23. Dejando Urrugne con muchas otras aldeas, Urtubie, Ciboure y otras, se vino a comer a tres leguas de San Juan de Luz, bella villa de 150 hogares con puerto con un puente de madera de 300 pasos, pero peligroso de pasar, por fallar en algunos puntos y estar repuesto con tablas estrechas y mal unidas, por lo que fué más seguro

su le montagne di Pamplona, Città principale del Regno di Navarra posseduto per la maggior parte da Sua Maestà Cattolica, et à Fonterabía di qui una lega o poco più entra in mare, quale prima qui si confonde con lui alquanto toccandolo con la crescente et allarga anche intorno Hirun, tutto che sia elevato, come se ne videro segni, produce questo fiume salmoni, lamprede, trotte di 2 libre et altri pesci buoni.

Si passò per barca di Spagna, si come dall'altra banda si passa per Barca di Francia, discendosi che detto fiume divide la Francia della Spagna, onde ciascuno di questi Regni mantiene la sua giurisdittione e si pagano per la barca cinque reali; e se ben finisce qui detta giurisdittione di Spagna, vogliono nondimeno li Spagnoli ch' ancora (389r) sino a Baiona inclusivamente duri la Biscaglia, che a Spagna è sottoposta. La sera si venne à cena a Urrun, hosteria della posta.

Mercordi 23. Lasciata Urogna con molte sue Aldee, Ortovia, Suurra et altre, si venne à pranzo à leghe tre à S. Giovanni di Lux, bella villa di fuochi 150 col porto con un ponte di legno di 300 passi, ma pericoloso a passare, essendo in alcuni luoghi mancato e poi rimesso di tavole strette e mal congiunte, onde fù più sicuro il passarlo di sotto e per la barca come si fece.

pasar por debajo y en barca, como se hizo. Hace este puerto el río que llaman «R'o de San Juan de Luz», que es grande y nace aquí sobre las montañas de Navarra y con la creciente del mar se navega por la derecha por espacio de una legua, estando a la izquierda el mar grande Océano siempre enfurecido e irritado, por el cual se navega a Portugal, a Flandes y a las Indias; de aquí a otras 3 leguas se vino a Bayona, ciudad de 3 mil, bella y fortísima de posición tanto por las murallas como por dos ríos, uno que pasa por dentro llamado Nivi, y el otro por fuera llamado Ladur, los cuales se unen y nacen en montañas cercanas, llamadas de Bayona, y con la creciente del Océano forman igualmente ouerto; sobre ellos pasa, al salir de la ciudad, un puente de madera más largo que el citado de San Juan de Luz.

Su catedral, en la que dicen que está el cuerpo de San León, no del que fué Papa, es muy hermosa, de tres naves, lleno dentro como el pórtico de fuera de trabajos notables de figuras de mármol. Su Obispado vale 1.200 ducados con doce canonicatos de 3.000 (?) ducados cada uno. Las mujeres son de buen aspecto, llevan en la cabeza como un morrión con [...] y algunas suelen cubrirlo con velo blanco, otras amarillo y parecen todas Marfise cuando van a misa. En Osoro

Fà questo porto il fiume che chiamano Río di S. Giovanni di Lux, che è grosso e nasce quivi sopra delle montagne di Navarra e con la crescente del mare si naviga su la dritta per spatio d'una lega, essendo sula sinistra il mare grande Oceano sempre fremente e crucioso, per il quale si naviga à Portogallo, à Fiandra et all'Indie, et di qui ad altre leghe si venne à Baiona, Città di 3 fuochi, anzi bella che non fortissima di sito così per le muraglie comme per due fiumi, uno che le passa dentro detto Nivi, l'altro fuori detto Ladri, quali si congiungono insieme e nascono da monti vicini detti di Baiona e con la crescente dell'Oceano fanno similmente (389v) Porto e sopra essi si passa uscendo della Città per un Ponte di legno più lungo che il sopradetto di S. Giovanni di Lux.

Il suo Duomo, nel quale dicono esservi il corpo di S. Leone, non di quello che fu Papa, è bello assai di tre navi, pieno dentro come anche fuori il Portico di notabili lavori, di figure di marmo. Vale il suo Vescovato 1.200 ducati con dodici canonicati di 3.000 (3) ducati l'uno. Le donne sono di bell'aria, portano in testa à punto come un morione con pizzo dritto et alcune usano coprirla di velo bianco et alcune di giallo, e paiono tante Marfise (4) quando vanno à Messa. A Osoro vi

llevan en la cabeza una capucha como la de los frailes y en las espaldas un manto negro casi a guisa de muceta.

Habiendo, como dicen, terminado aquí la Vizcaya y entrándose en Gascuña, he de decir en general que desde Galarreta hasta aquí, hasta San Juan de Luz, se ha caminado continuamente por una calzada bellísima; y de Vitoria a Galarreta se ha encontrado también frecuentemente buena; el territorio era alegre y cultivado, las villas numerosísimas con las casas blanqueadas por fuera que hacía agradable vista, y desde cerca de Tolosa hasta San Juan de Luz todas las casas de madera de roble, del que tienen espesos bosques, altas, con ventanillas y celosías, que si en lo demás tuviesen la medida de los barcos parecerían tales.

Las posadas, las comidas y los vinos han sido buenos, menos en algunos lugares un tanto crudos. La gente se ha mostrado amable y bien criada, especialmente en quitarse el sombrero y saludar a los forasteros. Los hombres generalmente llevan birretes rojos y estrechos, que llaman capelue, jacos con corpiño largo y faldilla corta; son robustos, bien formados y de cinco pies, precisamente como deseaba Mario que fuesen sus soldados. Las mujeres visten corpiños con escote redondo, abiertos delante y detrás y

portano in testa un Capuccio come quelli de frati della calza et alle spalle un manto negro quasi in garbo di mozzetta.

Hora essendo come dicono quivi finita da questa parte la Biscaglia, et intrandosi in Guascogna hò da dire in universale che da Galaretta in qua sino à S. Giovanni di Lux si è caminato di continuo per una calzada bellissima, e da Vittoria a Gallaretta si è anche trovata spesso et il Territorio è stato allegro e coltivato e le ville frequentissime con le (390r) case inbiancate di fuora, che faceano bella vista, e circa Tolosetta sino a S. Giovanni di Lux le case tutte di tavole di Rovere di che hanno selve spesse e grandi, alte con finestrine e Gelosie, che se nel resto havessero la proportionione delle navi parebbono tali.

Gl'Alberghi, le vivande e li vini sono stati buoni, fuorché in alcuni luoghi alquanto crudi. La gente si è conosciuta amorevole e ben creata, massime in sberettare et honorare forastieri. Gl'huomini perlo più portano berette rosse et strette, che chiamano Capelue, saii borichi con busto lungo e faldiglie corte; sono faticci, ben disposti, e di cinque piedi à punto come desiderava Mario che fossero i suoi soldati. Le donne vestono busti in tondo scollati aperti dietro e dinanzi, che si allaciano con stringhe o con

enlazados con cintas o con ganchos y en la cabeza un turbante no muy puntiagudo con relleno de algodón, lana o cosa parecida, porque llevando ellas los cabellos cortados no sientan frío. Las jovencitas aún las mayores y casaderas van con la cabeza descubierta y con los cabellos cortados hasta la nuca que parecen chicos; dejan una pequeña o corona o cerco alrededor y un pequeño mechón que delante o en la frente baja por las sienes o cubren las orejas o cuelga alrededor de toda la cabeza, más o menos larga, o compuesta de otra manera que hace muy hermoso tanto más cuanto que universalmente son hermosas, desenvueltas y fuertes y llevan los brazos desnudos y este componer de cabello con arte y el arreglo del mismo que llaman en su lengua Beacumial, así como el turbante sobredicho de las mujeres según diversa provincia de Guipúzcoa y Alava se llama Suichia, Mocho y Sapá y más generalmente tocado.

Saben los Vizcaínos en su mayor parte hablar la lengua castellana, pero corrompidamente, aunque inteligible. Su lengua natural es difícilísima de aprender, pareciendo que no tiene artículos o cadencias; es extraña de manera que yo confieso que jamás comprendí una palabra, tanto más cuanto que la pronuncian velocísimamente.

Ancinelli et in testa con un turbante non molto aguzzo con fodre di bambace lana o cosa simile, perche portando elleno i cappelli tagliati non sentono freddo, le polzelle ancora grandi e da marito vanno con la testa ignuda e con i capelli tagliati sino alla cote, che palonno tutti maschi; lasciano una poca corona o cerchietto intorno è qualche piccola chiocca che dinanti o alla fronte è calata alle tempie o posata sopra all'orechie (390v) o pendente intorno alla testa tutta, quando piu corta, quando piu lunga, o in altra maniera composta et accomodata rende vaghezza assai, tanto più che universalmente sono belle, svelte e poderose e portano le braccia ignude, e questo comporre di crine con arte et l'assetamento di essi, chiamati in loro lingua Beacumial, sicome il turbante sopradetto delle Donne secondo diversa Provincia di Biscaglia, di Guipusca et Alava si chiama Suichia, Mocho e Sapá (5) e più generalmente Tocado.

Sanno li Biscaini per la maggior parte parlare la lingua castigliana, ma corrottamente, pure intelligibile. La lingua loro naturale è poi difficilissima d'apprendere parendo che non habbia articoli o cadentie, e strana di manera che io confesso che non ne compresi mai parola, tanto più che pronuntiano velocísimamente. *Giangho'coa*

Giangho'coa llaman a Dios, Androna María la Virgen, agona el día, Sancho'a laguzzoia, Dios os ayude, Prestum de guzzoia, buen provecho, Aschotangitor, que Dios os de buen día, Aschotaunghi buen día o año, Acha padre, Ama madre, Oghia pan, Acasardoa vino, Araghia carne, Gazzi sal, Aragna pez, Canebata cuchillo, Ogloa gallina, Anciumea cubrito, Odaia cerdo, y de estas voces sólo para ejemplo de la dureza de aquella lengua me contenté con tener noticia por medio de un fiel intérprete amigo mío; por lo demás no intento hacer aquí un vocabulario.

Vizcaya generalmente de carácter montañoso, quieren que sea la antigua Cantabria y los Vizcainos los Cántabros, los cuales son hombres feroces guerreros, indómitos, jamás subyugados por Romanos o moros cuando bajo su Rey Rodrigo fué ocupada toda España y dividido su Reino en tres provincias Vizcaya, Alava y Guipúzcoa. Vizcaya tiene estos confines: al Oriente Pamplona en Navarra, al Occidente el Océano, al Mediodío y Septentrión Castilla la Vieja particularmente Logroño. Hay 20 leguas de largo desde la aldea de Eguinoa hasta Bilbao. Alava tiene 7 leguas desde la aldea de Iarduya (?) hasta Villarreal, de ancho 4 desde Narbaza a Tevenda (?). Guipúzcoa tiene 12

chiamano Dio, *Androna Maria*, la Vergine Madre, *agona* il giorno, *Sancho'a laguzzoia*, Dio vi aiuti, *Prestum de guzzoia*, buon pro, *Aschotangitor*, Dio vi dia il buon di, *Aschotaunghi*, buon di o buon anno, *Acha* padre, *Ama* madre, *Oghia* pane, *Acasardoa* vino, *Araghia* carne, *Gazzi* sale, *Aragna* pesce, *Canebeta* coltello, *Ogloa* (391r) la gallina, *Anciumea* capretto, *Odala* porco, (6) e di queste voce sole per un esempio della durezza di quella lingua mi contentai di haver notitia per via d'un fedele interprete mio amico, non intenderò per il resto di farne quivi un vocabulario.

Biscaglia e li Biscaini Cantabri, quali sono huomini feroci, bellatori, indomiti, non mai soggiogati da Romani ne da Mori, quando sotto Roderico loro Rè la Spagna fù occupata tutta e diviso il suo Regno in tre Provincie, Biscaglia, Alava e Guipusca. Biscaglia hà questi confini, à Oriente Pamplona in Navarra, a Occidente l'Oceano, a mezzo di e settentrione Castiglia la Viegia particolarmente a Logon, è di lunghezza leghe XX da Eghinora Aldea sino a Bilbao. Alava è lunga leghe sette, da Julardia Aldea sino à Villa reale, Villa larga leghe 4, da Narvasia a Tevenda. Guipuzca è lunga leghe XII da Segamia ch'è un Università d'Aldee a Passage Aldea, larga leghe 9 da

legua de largo desde Cegama, que es una Universidad de aldeas, hasta la aldea de Pasajes, y 9 leguas de ancho desde la aldea de Man launda (?) hasta la de Atáun (?). Todas estas Provincias reúnen 36 (mil ?) hombres de guerra.

Vizcaya tiene sus magistrados oficiales con residencia en Bilbao, Alava en Alava ciudad (?) y en Guipúzcoa en Tolose-ta, Segura, San Sebastián, Azpeitia para mayor comodidad de los negociantes y antes de aceptar el nuevo Rey le obligan, al entrar por la puerta de Bilbao, a prometer en manos del magistrado y después en la Iglesia sobre la Hostia sagrada en manos del sacerdote preparado que observará y mantendrá todas sus libertades y privilegios antiguos y al tardar el Rey un año después de asumir el Reino en hacer este juramento no lo reconocen por Rey y no le pagan tributo.

Vizcaya abunda en madera, en minas de hierro y cobre, le faltan vino y grano y comen pan de mijo que llaman bosona y beben vino de manzanas que llaman sidra. Alava abunda en grano y hierro, le falta madera (?). Las tres provincias abundan universalmente en toda clase de maderas aptas para hacer naves y se fabrican en ellas más que en todo el resto de España y estos hombres son en el arte de navegar peritísimos, durísimos y expertísimos en

Manlanda ad Attaua Aldee. Fanno tutte queste Provincie 36 huomini da combattere.

Biscaglia hà li suoi magistrati ufficiali e residenza in Bilbao, Alava in Alava Città e Guipusca in (391v) Toloseta, Segura, S. Sebastiano, Aispetia Aiscotia per più commodità de negotiatori, e prima ch'è accettino il nuovo Rè lo fanno all'entrare della Porta di Bilbao promettere in mano del magistrato, di poi in Chiesa su l'ostia sacra nelle mani del sacerdote parato ch'osservarà e manterà tutte le loro libertà e privilegi antichi, e tardando il Rè in anno dopo assunto il Regno a fare questo giuramento non lo riconoscono per Rè e non gli pagano tributo.

Biscaglia abunda di legna e di miniere di ferro e di rame, manca di vino e grano, e manghia il pane di miglio che chiamano bosona, e bevono vino di pomi che chiamano sidra. Alava abunda di grano e ferro, manca di grano. Universalmente abbondano queste tre Provincie d'ogni sorte di legni atti à far navi e se ne fanno in esse più che in tutto il resto di Spagna, e questi huomini sono dell'arte de navigare peritissimi e nei travagli del mare du-

trabajos de mar y mejores que todos los demás navegantes. De ferrerías, dicen que en las tres provincias habrá 300 y que sus minas fueron encontradas antes por Caco el cual fué quien primero fabricó allí armas ofensivas y defensivas y que por esto los poetas lo hicieron hijo de Vulcano, prefecto de las ferrerías y forjas.

Todo esto, de Vitoria hasta aquí ha sido camino de Posta por el cual se han encontrado muchos limpidísimos arroyuelos y ríos con puente de piedra.

10 de Enero. En Vitoria, ciudad noble, comercial y rica, descrita arriba, en el viaje del Patriarca.

Viernes 11 pasando el áspero puerto o yugo de San Adrián se vino a Salvatierra y a Segura, buenas villas.

Sábado 12 a Tolosefa, Hernani, buenas villas.

Domingo 13 en Fuenterrabía, lugar fortísimo, sobre el mar, defendidísimo, en el confin de España y de Guipúzcoa, provincia de Vizcaya, hacia el septentrión, benignamente recibido por Don Juan de Acuña, noble español, Gobernador o Capitán, el cual el Lunes siguiente hizo hacer juegos y combates como navales en el río cercano a dicho... que divide Francia de España y se oyeron encuentros y arcabuceria con disciplina militar y gran deleite.

rissimi e consultissimi e migliori di tutti gl'altri naviganti. Et questo alle ferrere dicono che nelle dette tre Provincie ve ne sono da 300 e che le loro miniere furono ritrovate da gia da Caco quale primiero lavorò quivi armi da offesa e difesa, e che per questo i Poeti lo finsero figlio di Vulcano, Prefetto alle ferrere et alli fabri.

(392v) Tutto questo da Vittoria in qua è stato camino della Posta per il quale si sono trovati molti limpidissimi ruscelli e rivi con ponte di pietra.

(398v) A Vitoria città nobile, mercantile e ricca, descritta di sopra nel viaggio del Patriarca (7).

Venerdi XI passando l'aspero Porto o gioco di Sant'Adriano si venne a Salvatierra et a Segura, buone ville (8).

Sabato li 12 à Tolosetta et Ernan, buone ville.

Domenica li 13 à Fonterabia, luogo fortissimo e sul mare munitissimo nel confine di Spagna e di Guipusca, provincia de Biscaglia a settentrione, benignamente ricevuto da Don Giovanni d'Acugna, nobile spagnolo, Governatore o Capitano, quale il Lunedì seguente nel fiume vicino a detto... che divide la Francia dalla Spagna fece fare giuoghi e combattimenti come navali e si sentirono incontri e Archibuserie con militare disciplina e con gran delectatione (9).

NOTAS

- (1) Aun hoy se llama en Italia **Palazzo della ragione** a nuestras Diputaciones o Ayuntamientos.
- (2) Ya **Schurhammer** anotó que quizá por error antepuso Oyarzun a Hernani. **Art. cit.**, p. 284.
- (3) Error evidente, en lugar de 300.
- (4) Personaje de la literatura italiana, v. gr. de Ariosto.
- (5) Por Juichia, Moko, Zapi.
- (6) Téngase en cuenta la ortografía y fonética italiana para la verificación de estas expresiones a mi juicio del verso francés.
- (7) En el ya citado manuscrito del fondo Borghese, que refiere el viaje del Legado, puedo anotar las siguientes variantes. Al referirse a Vizcaya la llama "Validissima provintia" y de Miranda dice "satis pulchra abundantissima, referta multis nobilibus et habet prope menia celeberrimum flumen et pernoctavit comodissime". f. 77 v. De Vitoria dice "magnam et pulchram et nobilibus plenam ac divitibus mercatoribus, ubi fuit in prandio ac pernoctavit satis commode". f. 78 r.
- (8) **Ibid.**, llama a San Adrian "locus asperrimus et inexpugnabilis in medio montium difficilium"; añade que comió el día 12 en Tolosella y fué cabalgando hasta Hecanam.
- (9) El manuscrito dice, **Ibid.**: "Legatus equitavit ad locum satis munitum dictum Forte Rabia qui est in confine hispaniarum et provintiae lepurrae, ubi fuit perbenigne receptus a quodam Dno. Ioanne de Acugna, nobili hispano, Gubernatore et castellano illius loci et quorundam aliorum locorum prope mare Oceanum in praedicto confinio existentium et stetit ibi una cum praelatis et cum multis suis expensis post domenicam usque ad diem martis, qua die facta ibidem collatione recessit et die lunae praecedenti in quadam flumine vicino qui dividit hpanos, a Gallia fecit praedictus Dnus. Ioannes fieri quoddam ludos ad similitudinem navalium cum exoneratione bombardarum et in omnibus se gratissimum ostendit ipsi legato et aliis".